



# Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, November 24<sup>th</sup>, 2024

Twenty-Second Sunday after Pentecost & Thirteenth Sunday of Luke

After-Feast of the Entrance of the Theotokos

Clement, bishop of Rome; Hieromartyr Peter, bishop of Alexandria

## The First Antiphon

Great is the Lord and greatly to be praised: in the city of our God and in His holy mountain. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

God is known in her palaces for a refuge. As we have heard, so have we seen in the city of the Lord of hosts, in the city of our God.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

## الانديفونا الأولى

عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جِدًّا فِي مَدِينَةِ إِهْنَا عَلَى جَبَلِ قُدْسِهِ. فِيكَ قِيلَتِ الْمَآخِزُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مَخْلُصُ خَلصنا.

اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي قُصُورِهَا بِأَنَّهُ نَصِيرُهَا. مِثْلَمَا سَمِعْنَا كَذَلِكَ رَأَيْنَا فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقُوَاتِ فِي مَدِينَةِ إِهْنَا. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مَخْلُصُ خَلصنا.

المجدُ للآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مخلصُ خَلصنا.

## The Second Antiphon

The Most High hath sanctified His tabernacle. Holiness and majesty are in His sanctuary.

*Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.*

This is the gate of the Lord, the righteous shall enter in thereat.

*Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.*

Holy is Thy temple, and wonderful in righteousness.

*Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.*

## الانديفونا الثانية

لَقَدْ قَدَّسَ الْعَلِيِّ مَسْكَنَهُ، الْقُدَّاسَةُ وَالْجَلالُ فِي مَقْدِسِهِ. خَلصنا يا أبْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَللوييا!

هَذَا هُوَ بَابُ الرَّبِّ، وَمِنْهُ يَدْخُلُ الصِّدِّيقُونَ.

خَلصنا يا أبْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَللوييا!

مِنْ قُدَّاسَةِ هَيْكَلِكَ، أَنْتَ عَجِيبٌ فِي عَدَالَتِكَ.

خَلصنا يا أبْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَللوييا!

<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>O only-begotten son and word of God...</p>	<p>المجدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>يا كَلِمَةَ اللَّهِ الإِبْنَ الْوَحِيدِ ...</p>
<p style="text-align: center;"><b>Third Antiphon</b></p> <p>Even the rich among the people shall entreat thy favor. The King's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold. Virgins shall be brought to the King after her: her companions shall be brought unto Thee.</p> <p><i>Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying: Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>الانديفونا الثالثة</b></p> <p>وَأَغْنِيَاءَ الشُّعُوبِ يَبْتَهِلُونَ إِلَيْكَ. ابْنَةُ الْمَلِكِ كُلُّهَا بِهَاءٍ فِي خَدْرِهَا، مَكْتَسِيَةٌ بِالْبَسْمَةِ مَذْهَبَةٌ حَوَاشِيهَا. بِأُرْدِيَةِ مَطْرَرَةٍ يُؤْتَى بِهَا إِلَى الْمَلِكِ، فِي إِثْرِهَا الْعَذَارَى صَوَاحِبِهَا.</p> <p>اليومَ البتولُ التي هي مقدمة مسرة الله وابتداء الكرازة بخلاص البشر. قد ظهرت في هيكل الله علانية، وسبقت مبشرة الجميع بالمسيح. فلنَهتِفْ نحوها بصوت عظيم قائلين، افرحي يا كمال تدبير الخالق.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Entrance Hymn</b></p> <p style="text-align: center;">O Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!</p> <p>هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلَكْنَا وَالْهَنَا، خَلَصَنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِّ لَكَ هَلْلُويَا!</p>	
<p style="text-align: center;"><b>Troparion of the Resurrection (Tone Five)</b></p> <p>Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.</p> <p>لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِآبٍ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.</p>	
<p style="text-align: center;"><b>Troparion of the Entrance of the Theotokos (Tone Four)</b></p> <p>Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying: Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.</p> <p>اليومَ البتولُ التي هي مُقَدِّمَةٌ مَسْرَةَ اللَّهِ، وَابْتِدَاءُ الْكِرَازَةِ بِخَلَاصِ الْبَشَرِ، قَدْ ظَهَرَتْ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ عِلَانِيَةً، وَسَبَقَتْ مُبَشِّرَةً لِجَمِيعِ الْمَسِيحِ. فَلنَهتِفْ نحوها بصوت عظيم قائلين: افرحي يا كمال تدبير الخالق.</p>	

### Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادك حفظت البتولية وصنيتها وفي رقادك ما أهملت العالم وتركته يا والدة الإله. لأنك انتقلت إلى الحياة بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتك أنقذي من الموت نفوسنا.

### Kontakion of the Entrance of the Theotokos (Tone Four)

The sacred treasury of God's holy glory, the greatly precious bridal chamber and Virgin, the Savior's most pure temple, free of stain and undefiled, into the House of the Lord on this day is brought forward and bringeth with herself the grace of the Most Divine Spirit; her do God's Angels hymn with songs of praise, for she is truly the heavenly tabernacle.

اليوم الهيكل الذي للمخلص، الكلي النقاء، العذراء الخدر ذو الثمن الجزيل، وهي الكنز الطاهر لمجد الإله، إذ تدخل بيت الرب، تدخل نعمة الروح الإلهي معها. فلتسبحها ملائكة الله، لأنها المظلة السماوية.

### The Epistle for the Twenty-Second Sunday after Pentecost

*Thou, O Lord, shalt preserve us and keep us from this generation.*

*Save me, O Lord, for the godly man hath disappeared.*

#### The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (6:11-18)

Brethren, see with what large letters I am writing to you with my own hand. It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the Law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all, who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

أنت يا رب تحفظنا وتسترنا من هذا الجيل،  
خلصني، يا رب، فإن البار قد فني.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل  
غلاطية.

يا إخوة، أنظروا ما أعظم الكتابات التي كتبتها إليكم  
بيدي. إن كل الذين يريدون أن يرضوا بحسب الجسد  
يلزمونكم أن تختبنوا، وإنما ذلك لئلا يضطهدوا من  
أجل صليب المسيح. لأن الذين يختنون هم أنفسهم  
لا يحفظون الناموس بل إنما يريدون أن تختبنوا  
ليفتخروا بأجسادكم. أما أنا، فحاشي لي أن أفتخر إلا  
بصليب ربنا يسوع المسيح، الذي به صلب العالم لي  
وأنا صلبت للعالم. لأنه في المسيح يسوع ليس الختان  
بشيء ولا القلف بل الخليقة الجديدة. وكل الذين  
يسلكون بحسب هذا القانون، فعليهم سلام ورحمة

وعلى إسرائيلِ الله. فَلَا يَجْلِبُ عَلَيَّ أَحَدٌ أَنْعَاباً فِيمَا بَعْدُ،  
فَأَنِّي حَامِلٌ فِي جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ. نِعْمَةٌ رَبَّنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحَ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ. آمِينَ.

## The Gospel for the Thirteenth Sunday of Luke

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:18-27)

At that time, a man came testing Jesus and asking, "Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" And Jesus said to him, "Why do you call Me good? No one is good but God alone. You know the commandments: 'Do not commit adultery. Do not kill. Do not steal. Do not bear false witness. Honor your father and mother.'" And the man said, "All these I have observed from my youth." And when Jesus heard it, he said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me." But when the man heard this he became sad, for he was very rich. Jesus, seeing him sad, said, "How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." Those who heard it said, "Then who can be saved?" Jesus said, "What is impossible with men is possible with God."

فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ  
وَالتَّمِيذِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ مُجَرَّباً لَهُ وَقَائِلًا:  
"أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، مَاذَا أَعْمَلُ لِأَرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟"  
فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ وَمَا صَالِحٌ إِلَّا  
وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. إِنَّكَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لَا تَزْنِ. لَا تَقْتُلْ. لَا  
تَسْرِقَ. لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ. أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ." فَقَالَ: "كُلُّ  
هَذَا قَدْ حَفِظْتُهُ مُنْذُ صِبَائِي." فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ ذَلِكَ، قَالَ  
لَهُ: "وَاحِدَةٌ تَعُوزُكَ بَعْدُ. بَعْ كُلِّ شَيْءٍ لَكَ وَوَزِعْهُ عَلَى  
الْمَسَاكِينِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي."  
فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ، حَزَنَ لِأَنَّهُ كَانَ غَنِيًّا جِدًّا. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ  
قَدْ حَزَنَ، قَالَ: "مَا أَعْسَرَ عَلَى ذَوِي الْأَمْوَالِ أَنْ يَدْخُلُوا  
مَلَكُوتَ اللَّهِ. إِنَّهُ لِأَسْهَلُ أَنْ يَدْخُلَ الْجَمَلُ فِي نَعْبِ الْإِبْرَةِ  
مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ مَلَكُوتَ اللَّهِ." فَقَالَ السَّامِعُونَ: "فَمَنْ  
يَسْتَطِيعُ إِذَنْ أَنْ يَخْلُصَ؟" فَقَالَ: "مَا لَا يُسْتَطَاعُ عِنْدَ  
النَّاسِ، مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللَّهِ."

St Mary's Teen SOYO would like to invite you to participate in our annual Community Christmas Card. **ALL SUBMISSIONS ARE DUE SUNDAY, NOVEMBER 24, 2024.** Proceeds go to help fund our Teen SOYO Activities. This annual event gives you the chance to come together as family and friends to wish each other a Merry Christmas. Everyone in the community is welcome to be part of this one of a kind Christmas card. You and your family's name will appear on the card, and it will be sent out to the entire community before Christmas. You can participate by clicking on the button above or below.

The Teen SOYO of St. Mary Orthodox Church thanks you for your support, and wishes you and your family a blessed Christmas and a Happy New Year!



# Upcoming Services & Events

Date	Time	Event
11/22/2024	7:00am	Orthros
	6:00pm	Nativity Compline
	6:00pm	Kids SOYO & Jr SOYO
	7:00pm	Adult Education
11/23/2024	10:00am	Arabic School
	3:30pm	Catechism Class
	5:00pm	Great Vespers
	6:00pm	Compline with Canon for Holy Communion
11/24/2024	8:15am	Prayers before Holy Communion
	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
	10:00am	Sunday School
	12:00pm	Falafel Sandwich Sale
11/25/2024	10:00am	Liturgy for St Katherine the Great
	6:00pm	Nativity Compline
11/26/2024	9:00am	Orthros
	7:00pm	Choir Practice
11/27/2024	7:00am	Orthros
	9:00am	Co-Op
	6:00pm	Liturgy for Thanksgiving
	7:30pm	Friendsgiving Fasting Potluck
11/28/2024		Thanksgiving Day—Office Closed
11/29/2024		Office Closed

## Falafel Sandwich Sale

Sponsored by the Antiochian Women

Sunday, November 24th

\$10 each





SAINT MARY  
ORTHODOX CHURCH  
PALOS HEIGHTS, ILLINOIS

## Young Adult Ministry

---

**Wednesday, November 27th at 6:00pm**

Thanksgiving Liturgy followed by a “Friendsgiving”

All young adults are invited to join us for a Friendsgiving Potluck Wednesday, November 27th! We will begin with Liturgy for Thanksgiving, then we will enjoy dinner and fellowship!

*Please bring a fasting dish to share.*

Please **[click here](#)** to RSVP.

If there are any questions contact Fabiola at  
[fsweis@stmaryoc.org](mailto:fsweis@stmaryoc.org)

ST. MARY'S ORTHODOX CHURCH PRESENTS

# 3v3 BASKETBALL

## TOURNAMENT FUNDRAISER



PRIZES FOR WINNING TEAM  
**SATURDAY, NOVEMBER 30 – 11 AM**  
CONCESSIONS SERVED – SPECTATORS WELCOME

REGISTRATION REQUIREMENTS:

WHO: CO-ED, AGE 13+ | FEE: SOLO \$20, TEAM \$45 | BY: 11/25/24

QUESTIONS: [ATHLETICS@STMARYOC.ORG](mailto:ATHLETICS@STMARYOC.ORG)

# Nativity Fast & Christmas Reminder!

The Nativity Fast (Advent) started Friday, November 15th and will end December 24th (after Christmas Eve Liturgy). We are to fast from meat and dairy. In order for fasting to be effective, it must be accompanied with prayer and acts of mercy and love. St. John Chrysostom reminds us: "What good is it to fast from meat and dairy, if we devour and eat one another." Please remember to love and forgive in this special time in which we prepare for the birth of our Savior Jesus Christ.

## Important: Mark your Calendars for Christmas Liturgy

Important! Please mark your calendars for the Christmas Liturgy. Matins will begin at 8pm followed by Liturgy at 9:30pm, Tuesday December 24th. How can we truly celebrate Christmas if we skip out on Christmas Liturgy? The Christmas season is a very busy time, & we have plans to be with friends & family. But, we must learn to set our priorities straight, so schedule your gatherings around the Christmas Liturgy. Can you imagine having a birthday party without the birthday boy?! That's exactly what we do when we don't attend Christmas Liturgy. Let us begin to change the secularization of Christmas & bring Christ back into the picture by remembering the reason for the season. We look forward to seeing you all at Christmas Liturgy. God bless!

# 19th Annual SOYO Christmas Retreat

December 27th-29th | Dickson Valley Retreat Center  
Guest Speaker: Fr. John Mahfouz



All teens 13 years old and over are invited to our Annual Christmas Retreat! Join us for an amazing experience where you will grow in your faith and have a great time with your friends! The retreat schedule includes sessions with Fr John, prayer, sledding, archery, gym time, & more.

**Cost per participant - \$150**

*If you are in need of financial assistance contact Fr. Mousa directly.*

[Click here or scan to register](#)  
[All registrations must be submitted by Dec 4th](#)

Contact Fabiola with any questions  
[fsweis@stmaryoc.org](mailto:fsweis@stmaryoc.org)



ST. MARY'S CHURCH

# FOOD DRIVE

**NON-PERISHABLE  
FOOD ITEMS ONLY**

## **ITEMS ACCEPTED:**

Beans, Chili, Cereal, Pasta,  
Pasta Sauce, Peanut Butter,  
Jelly, Rice, Dry Milk, Soup,  
Tuna, Canned Vegetables,  
Canned Fruit, Mac & Cheese,  
Juice.



**October 13 -  
January 5**

## **Drop Off Times**

**Sunday Mornings &  
Mon. - Fri. 10am - 3pm**

**HELP DONATE  
TO THOSE IN  
HUNGER!**

*Remembering  
the words of  
St. John  
Chrysostom: "It  
is a better thing  
to feed the  
hungry than to  
raise the dead."*

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463 708-239-0004



# "Liturgy after the Liturgy"

*Taking our faith outside the church walls*

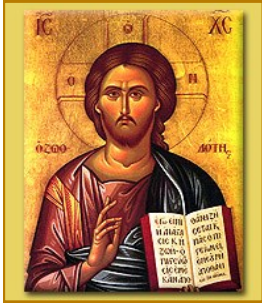
## **Annual Christmas Toy Drive**

*"Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God." (Hebrews 13:16)*

It is that time of the year again to begin preparing for our Annual Christmas Drive. The wish lists given to us by the Illinois Department of Children and Family Services have been distributed. Thank you to everyone who took a list. For most of these children, these will be the only Christmas gifts they receive.

**Please drop off your gifts on Sundays or at the church office during regular business hours:  
Monday - Friday, 10am - 3pm**

**Due December 1<sup>st</sup>**



## Weekly Synaxarion



On November 24 in the Holy Orthodox Church, we continue to celebrate the Entrance of the Theotokos into the Holy of Holies, and we commemorate our father among the saints Clement, bishop of Rome. Clement was born in Rome of royal lineage. His family had become lost at sea, so Clement, at age 24, went east to find them. In Alexandria, he met the Apostle Barnabas and, afterward, joined the Apostle Peter whom Clement's two brothers, Faustinus and Faustian, were already following. By God's providence, the Apostle Peter came upon Clement's mother as an aged beggar woman, and then found his father as well. Thus, the whole family was reunited, and all returned to Rome as Christians. Clement served as third bishop of Rome, bringing a great number of unbelievers to Christ. He ordered seven scribes to write the lives of the Christian martyrs who were suffering at that time for their Lord. The Emperor Trajan banished him to Cherson, where Clement found about 2,000 exiled Christians who received him with great joy. In one year, 75 churches were built there. The authorities drowned Clement in the sea in the year 101. His miracle-working relics emerged from the sea in the ninth century. On this day, we also commemorate the Hieromartyr Peter, bishop of Alexandria. By the intercessions of Thy saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.